



Title :	Coffee or tea ? (2)
Subject Heading 1 :	ดอล์มัล ฝรั่งไทยได้จั้น
Subject Heading 2 :	.
Source :	สมัครชน
Date :	วันจันทร์ ที่ 12 มกราคม พ.ศ. 2558 หน้า 7 (ต่อ)

เพราะเราจะสามารถปรับเปลี่ยนรายละเอียดส่วน  
ผสมของเครื่องดื่มได้ตามความต้องการ ฉะนั้นการ  
สั่งชานมไข่มุกจึงถือว่าเป็นความท้าทายเล็กๆ ได้  
เลยทีเดียว

เมื่อเราไปถึงที่ร้าน ก่อนอื่นก็ต้องเลือกรายการที่  
เราต้องการจะสั่ง ซึ่งโดยปกติมักจะเป็นชานมไข่มุก  
เราจะสามารถบอกพนักงานได้ว่า

我要一杯珍珠奶茶。 / 我要  
一杯珍珠奶茶。  
Wǒ yào yībēi zhēnzhū nǎichá.  
หว่า เย่า อี้เปย์ เจินจู หย่าฉ่า.  
ฉั้นต้องการชานมไข่มุกหนึ่งแก้ว  
(ที่มาภาพ: baike.baidu.com)

ต่อมา พนักงานก็จะเริ่มถามรายละเอียดส่วน  
ผสมของชานมไข่มุกที่เราต้องการ โดยเริ่มถาม

ขนาดของแก้วก่อนว่า

你要大杯还是小杯? / 你要大  
杯还是小杯?  
Nǐ yào dàbēi háishi xiǎobēi?  
หนี่ เย่า ต้าเปย์ ไห้อื้อ เสี่ยวเปย์?  
คุณต้องการแก้วใหญ่หรือแก้วเล็ก  
เราก็สามารถเลือกตอบได้ว่าต้องการแก้วขนาดใด  
大杯 / 大杯 (dàbēi ต้าเปย์) แก้วใหญ่ 中杯  
/ 中杯 (zhōngbēi จงเปย์) แก้วกลาง 小杯  
/ 小杯 (xiǎobēi เสี่ยวเปย์) แก้วเล็ก

จากนั้น พนักงานก็จะให้เราเลือกรายละเอียดเรื่อง  
อื่นๆ คือ ต้องการเครื่องดื่มร้อนหรือเย็น ซึ่งในบางร้านจะ  
มีตัวเลือกให้หลายระดับมาก หากเป็นเครื่องดื่มร้อน ก็จะมี  
温 / 温 (wēn เวิน) อุ่น 热 / 热 (rè เร่อ) ร้อน

烫 / 烫 (tàng ทัง) ร้อนเดือด หรือถ้าเราต้องการเครื่องดื่มเย็น  
ก็จะมีปริมาณน้ำแข็งให้เลือกเป็น 多冰 / 多冰 (duōbīng  
ต้วบิง) น้ำแข็งเยอะ 少冰 / 少冰 (shǎobīng ฉ่าบิง) น้ำ  
แข็งน้อย 去冰 / 去冰 (qùbīng ชวีบิง) ไม่ใส่น้ำแข็ง (ทาง  
ร้านจะนำเครื่องดื่มไปใส่น้ำแข็งแล้วเขย่าให้เย็น จากนั้นจึงนำน้ำแข็ง  
ออก) ทั้งนี้ก็เพื่อให้เหมาะกับสภาพอากาศในการดื่มเครื่องดื่มนั่นเอง

นอกจากนี้ เรายังสามารถเลือกระดับความหวานของเครื่องดื่ม  
ได้อีกด้วย ซึ่งระดับความหวานจะแบ่งออกเป็น 多糖 / 多糖  
(duōtáng ต้วถัง) น้ำตาลเยอะ 半冰 / 半糖 (bàntáng  
บันถัง) น้ำตาลครึ่งเดียว 少冰 / 少糖 (shǎotáng  
ฉ่าถัง) น้ำตาลน้อย 去冰 / 去糖 (qùtáng ชวีถัง)  
ไม่ใส่น้ำตาล เราจะสามารถเลือกได้ตามระดับความชอบรสหวาน  
ของแต่ละคน

ส่วนผสมที่ใส่ในเครื่องดื่ม นอกจากไข่มุก (珍珠 / 珍  
珠 zhēnzhū เจินจู) แล้ว ก็ยังสามารถเลือกใส่ 布丁  
/ 布丁 (bùdīng บู้ดิง) พุดดิ้ง 仙草 / 仙草  
(xiāncǎo เขียนฉ่า) ฉ่าก๊วย 椰果 / 椰果 (yēguǒ  
เยก๊ว) วุ้นมะพร้าว 芦荟 / 芦荟 (lúhuì หลูฮุย)  
ว่านหางจระเข้ ได้อีกด้วย

เพราะฉะนั้นหากเราต้องการสั่งชานมไข่มุกแก้วใหญ่หวานน้อย  
ใส่น้ำแข็งเยอะๆ ก็จะสามารถสั่งได้ว่า

我要大杯多冰少糖珍珠奶茶。 / 我要  
大杯多冰少糖珍珠奶茶。  
Wǒ yào dàbēi duōbīng shǎotáng zhēnzhū  
nǎichá.  
หว่า เย่า ต้าเปย์ ต้วบิง ฉ่าถัง เจินจู หย่าฉ่า.  
ฉั้นต้องการชานมไข่มุกแก้วใหญ่หวานน้อยใส่น้ำแข็งเยอะๆ

ถ้าหากมีโอกาสดำเนินเที่ยวได้หัวหนหรือเมืองจีน ก็สามารถ  
ลองนำคำศัพท์เหล่านี้ไปใช้ในการสั่งเครื่องดื่มกันได้ตามความ  
ต้องการ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร  
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง